

# УРОВЕНЬ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ И НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ ЛЕЗГИНСКОЙ ШКОЛЫ ПО АНГЛИЙСКОМУ, РУССКОМУ ЯЗЫКАМ

**Азизханова Анжела Эмирсултановна**

Дагестанский государственный медицинский  
университет, г. Махачкала  
anzhela.azizhanova@mail.ru

## LEVEL OF WORD-BUILDING KNOWLEDGE, SKILLS AND ABILITIES OF STUDENTS OF THE LEZGIN SCHOOL IN ENGLISH, RUSSIAN

**A. Azizkhanova**

*Summary.* The article deals with the problems of further development and improvement of national-Russian bilingualism, which implies political equality of languages, equal conditions for mastering native and foreign languages and the free use of each of them in all spheres of communication.

*Keywords:* knowledge, features of word formation systems, vocabulary, schoolchildren, speech statements, errors of an interference nature.

*Аннотация.* В статье рассматриваются проблемы дальнейшего развития и совершенствования национально-русского двуязычия, предполагающего политическое равноправие языков, равные условия овладения родным и иностранным языками и свободное пользование каждым из них во всех сферах коммуникации.

*Ключевые слова:* знания, особенности словообразовательных систем, лексический запас, школьники, речевые высказывания, ошибки интерферентного характера.

**М**ноголетние целенаправленные наблюдения над процессом обучения родному, русскому и английскому языкам в лезгинских школах Республики Дагестан, изучение опыта учителей-предметников, собственный опыт работы в Дагестанском госмедуниверситете со студентами разных наций в качестве преподавателя английского языка, проведение устных и письменных срезовых работ, беседы с учителями и учащимися позволили собрать определенный материал, характеризующий состояние обучения словообразованию английского языка в навыках с лезгинским составом учащихся и на основе анализа этого материала определить фактический уровень словообразовательных знаний, умений и навыков учащихся, выявить и систематизировать типичные ошибки интерферентного характера в английской речи школьников, наметить возможные пути их предупреждения и искоренения.

В задачи эксперимента входило установить уровень словообразовательных знаний, умений и навыков

«язык», «родной язык», «английский язык» и выяснить, в какой мере школьники пользуются усвоенной лексикой в процессе построения речевых высказываний на английском языке.

В ходе эксперимента проводилась следующая работа:

- ♦ посещались и анализировались уроки английского, родного и русского языков,
- ♦ осуществлялось знакомство со школьной документацией, с ученическими тетрадями и словариками,
- ♦ проводились а) срезовые работы по английскому языку в 5–11 классах, б) беседы с учащимися на темы: «Моя семья», «Мое родное село» («Мой родной город»), «Внешность», «Спорт», «Мой режим дня», «Времена года», «Интересный случай», «Памятный день», «Мои каникулы»; в) индивидуальные беседы с учителями английского языка для выяснения, в какой степени

на уроках привлекаются словообразовательные знания, умения и навыки учащихся, в какой мере при проведении лексико-семантической и словообразовательной работы на уроках осуществляется подготовка учащихся к восприятию и усвоению соответствующего материала по иностранному языку, как филологический опыт школьников в двух языках применяется при обучении третьему.

Знакомство со школами, в которых проводились наблюдения, показало, что в них осуществляется довольно большая работа по оптимизации процесса обучения английскому языку как языку межкультурного общения, как основе приобретения прочных знаний по всем образовательным дисциплинам. Во многих кабинетах имеются красочно оформленные уголки английского языка, специальные стенды «Пиши и говори правильно», «В мире слов», «Мы изучаем» и др., содержащие новые для учащихся слова и интересную информацию о них, кроссворды и шарады, направленные на развитие смекалки и языковой догадки. Это способствует обогащению лексического запаса школьников, расширению их лингвистического опыта, а также повышению интереса к изучению неродных языков.

Творчески работающие учителя на своих уроках уделяют серьезное внимание различным видам словообразовательной работы. Преподаватели английского языка, творчески подходящие к процессу обучения, понимают всю ценность филологического опыта школьников и стараются использовать на своих уроках знания, умения и навыки в области словообразования по русскому и родному языкам, а также учитывать особенности словообразовательных систем этих языков при обучении третьему.

С целью определения уровня словообразовательных знаний, умений и навыков по русскому и английскому языку с учащимися 5–11 классов был проведен ряд бесед и срезовых работ, материалом которых послужили лексика, общая для данных дисциплин и предлагаемая в учебниках по русскому, родному и английскому языкам, а также изучаемый в курсах трех дисциплин словообразовательный материал. При этом использовались такие типы упражнений, как ответы на вопросы, заполнение пропусков в предложениях, морфемный и словообразовательный анализ, подбор однокоренных слов, образование последних с помощью деривативных аффиксов определенной семантики, толкование лексических значений слов, подбор синонимов и антонимов, перевод слов, словосочетаний и предложений с родного языка на русский, с русского на родной, с русского языка на английский и наоборот, составление небольших связных высказываний или

текстов с употреблением предложенных лексических единиц.

Относительно легко, без особых затруднений усваивается и такая русская и английская лексика, которая, различаясь по графическому изображению, обнаруживает определенное сходство в морфологической структуре, в семантике словообразовательных аффиксов, а также совпадает в объеме изучаемых в школе значений со словами родного языка. Школьники в основном хорошо понимают смысл таких слов, как «открытка», «прохладный», «универмаг», «мастерская», «читатель», «дождливый» и т.п., умело оперируют ими в речи. Почти все тестируемые сумели правильно включить в синонимические ряды и антонимические пары такие лексемы, как «вспоминать», «отдыхать», «довольный», «белокурый», «сделанный». А знание семантики и правил лексической сочетаемости данных слов в русском языке, естественно, способствует более прочному усвоению английских эквивалентов.

Гораздо более сложными являются многозначные слова, семантические структуры которых обнаруживают расхождения в трех лингвистических системах. Усвоение таких лексем, как показывает практика, вызывает у школьников серьезные трудности, связанные с лексико-семантической интерференцией. Далеко не все значения подобных слов, предлагаемые для усвоения в учебном процессе, известны им одинаково хорошо. А затрудняясь в семантизации этих лексем, использовании их в речи в разных значениях на русском языке, учащиеся встречают массу препятствий и при усвоении их английских эквивалентов. Так, лишь 41,6% учащихся продемонстрировали знание полисемичного слова «встреча» в значении «собрание, устраиваемое с целью познакомиться, побеседовать с кем-нибудь». Соответственно, не усвоено и данное значение полисемичного английского существительного «meeting», коррелирующего с русскими словами «собрание», «встреча». 40% человек, выполнивших задание, не смогли вставить это слово вместо пропуска в предложении «All pupils of our class were present at the ... with the poet» (Все ученики нашего класса присутствовали на ... с поэтом). А 44,3% опрошенных, справившись с этой частью задания, перевели данную лексему словом «собрание»: «Все ученики нашего класса присутствовали на собрании с поэтом» (вм. «на встрече»). Основной причиной ошибки является незнание учащимися вышеуказанного значения русского слова «встреча», хотя программа предусматривает работу над его усвоением.

Низкими показателями характеризуется качество усвоения подобных лексических единиц и в курсе иностранного языка. Так, 61% опрошенных учащихся не смогли перевести словосочетание «известный писа-

тель» (a popular writer), объяснив это незнанием английского эквивалента лексемы «известный», в то время как английскому прилагательному «popular» в русском языке соответствует по два семантически близких слова, одно из которых является исконным: «известный», другое — заимствованным: «популярный». Это объясняется, на наш взгляд, тем обстоятельством, что в курсе русского и родного языков должная работа над этими синонимичными единицами не проводилась. Аналогичные факты имели место при переводе на английский язык словосочетаний «покинуть дом» (to leave a house), «оставить друга» (to leave a friend), «уехать из села» (to leave a village) и т.п.

Выполняя срезовые задания, они в основном правильно подбирали слова с суффиксами и указывали производящие основы. Большое количество приведенных примеров и устные беседы с учащимися свидетельствуют о том, что они неплохо раскрывают значение одних слов посредством других, понимают семантику этих слов и правильно пользуются ими в связных речевых высказываниях.

При образовании слов посредством суффиксов, обозначающих лиц по профессии, роду занятий, интересам учащиеся также не испытывают особых трудностей, быстро подбирая лексические единицы. Наиболее активно они употребляют в речи имена существительные со следующими суффиксами:

- ◆ тель\ строитель, учитель, писатель, читатель, водитель, воспитатель;
- ◆ чик: летчик, грузчик, разведчик, наладчик, автоматчик, переписчик;
- ◆ щик: каменщик, бетонщик, сварщик, дрессировщик, арматурщик, барабанщик;
- ◆ ист: машинист, тракторист, гармонист, пианист;
- ◆ ник\ садовник, работник, лесник, проводник, школьник, пограничник;
- ◆ к: машинистка, доярка, телеграфистка, гимнастка, волейболистка, гармонистка.

Правильно в большинстве случаев указываются и слова, от которых они образованы: камень — каменщик, трактор — тракторист, летать — летчик, строить — строитель, лес — лесник, школа — школьник и др.

Знание деривационных отношений русских лексем, опора на соответствующий филологический опыт в родном языке в определенной мере облегчает процесс изучения английского словообразования. Так, многие школьники правильно выделяют суффиксальную морфему в словах, в основном верно определяют способ их образования: read (читать) — reader (читатель) write (писать) — writer (писатель) work (работать) — worker (рабочий) teach (учить) — teacher (учитель) decorate

(украшать) — decoration (декорация) build (строить) — building (здание) rain (дождь) — rainy (дождливый) help (помощь) — helpless (беспомощный) use (польза) — useful (полезный)

Однако наряду с положительными моментами, анализ срезовых работ позволил выявить и ряд объективных фактов, существенно снижающих качество словообразовательных знаний, умений и навыков учащихся. Недостаточно сформированы, например, навыки морфемного и словообразовательного анализа, в результате чего в качестве первичных часто указываются не производящие, а производные основы, сопоставляются не соотносимые друг с другом единицы (29,7%). Определенные трудности вызывает анализ морфологической структуры сложных слов, в которых допускается смешение корней и суффиксов, приводящее к ошибкам словообразовательного характера. Чаще всего школьники выделяют лишь одну корневую морфему в сложном слове, считая его простым (27%). В словах типа «железнодорожный», «вагоноремонтный», «сталелитейный» многие учащиеся не смогли правильно указать две основы и соединительную гласную (28,4%).

Существенные пробелы обнаруживаются в знаниях, умениях и навыках учащихся и по английскому словообразованию. Так, правильно вычленив суффиксы «-er» и «-ly» в лексемах типа «speaker», «swimmer», «reader», «coldly», «happily», «friendly» и др., многие из опрошенных определили слова типа «mother», «brother», «sister» как производные, основываясь на том же элементе «-er», рассматриваемом ими как суффиксальная морфема. Механически ориентируясь на данное знакомое сочетание, учащиеся часто не отдают себе отчета в том, что существительные этого типа обычно образуются от глаголов.

Низкий уровень умений и навыков продемонстрировали школьники и при переводе производных слов с вышеуказанными суффиксами. Например, лексема «reader» в ряде работ переведена как «читающий», лексема «speaker» — как «разговор», лексема «loudly» — как «громкость».

Ошибочно вычлениются значимые части слов на -less, -ness, -tion, -able, -ful. Например, в лексеме «beautiful» (красивый) многие учащиеся выделили суффикс «-ul» вместо «-ful», в слове «useless» (бесполезный) «-ss» вместо «-less», в слове «quickly» (быстро) «-y» вместо «-ly», в слове «darkness» (темнота), «-kness», «-ess», «-ss» вместо «-ness». Объясняется это в определенной мере непониманием семантики данных морфем, приводящим, естественно, к затруднениям при переводе словосочетаний и предложений, включающих подобную лексику:

It is a lovely morning. The sky is cloudless. The sun is shining brightly.

ЛИТЕРАТУРА

1. Салистра И.Д. О принципе опоры на родной язык при изучении иностранных языков в школе // Сов.педагогика. — 1992. — № 2. — с. 34–48.
2. Юсупов У.К. Лингводидактический аспект сопоставительного изучения языков // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. — М., 1997. — С. 199–205.
3. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. М., 2007. — 96 с.
4. Шанский Н. М. Сопоставление как один из методических приемов обучения // Актуальные проблемы методики преподавания русского языка в национальных группах неязыковых высших учебных заведений Закавказья. — Тбилиси, 1994. — С. 6–8.
5. Fishman A. J. Bilingualism, Intelligence and Language Learning. — New-York, 1958.

© Азизханова Анжела Эмирсултановна ( anzhela.azizhanova@mail.ru ).  
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Дагестанский государственный медицинский университет